Zał. Nr 2

WZÓR UMOWY

UMOWA NR …./ U /2018

W dniu \_\_\_.\_\_\_.2018 r. w Lublinie, pomiędzy Województwem Lubelskim, ul. A. Grottgera 4, 20-029 Lublin, NIP 712-29-04-545, REGON 431019170; Zarządem Dróg Wojewódzkich   
w Lublinie, ul. Turystyczna 7a, 20-207 Lublin; zwanym dalej „Zamawiającym”, którego reprezentuje:

Dyrektor Zarządu Dróg Wojewódzkich w Lublinie, Andrzej Gwozda

a

………………………………………………………………….., adres…………………………. NIP: ………………………, REGON: …………….., lub PESEL: …………………………… zwanym dalej Wykonawcą którego reprezentuje ……………..

została zawarta umowa następującej treści:

§1

1. Strony oświadczają, że umowa została zawarta w wyniku udzielenia zamówienia, którego wartość nie przekracza wyrażonej w złotych równowartości kwoty 30 000 euro, zgodnie z art. 4 pkt 8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2018 r. poz. 1986).

§2

1. Zamawiający powierza, a Wykonawca zobowiązuje się wykonać usługi tłumaczeniowe polegające – każdorazowo, stosownie do potrzeb Zamawiającego – na sporządzaniu pisemnych tłumaczeń z języka polskiego na język ukraiński i/lub z języka ukraińskiego na język polski tekstów związanych z realizacja projektu nr PLBU.02.01.00-06-0004/17-00 pt. „Rozbudowa drogi wojewódzkiej nr 812 na odcinku Korolówka – Włodawa” współfinansowanego przez Unię Europejską z Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś-Ukraina 2014-2020.
2. Tłumaczenia pisemne dotyczyć będą regulaminu Komitetu Sterującego projektem, dokumentów projektowych, informacji przeznaczonej do zamieszczenia na stronie internetowej projektu itp.
3. Poszczególne tłumaczenia będą zlecane sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego.

§3

1. Wykonawca zobowiązuje się do:
2. wykonywania tłumaczeń terminowo, ze starannością wynikającą z zawodowego charakteru tych czynności, na warunkach określonych w umowie;
3. niedokonywanie tłumaczeń z wykorzystaniem translatora;
4. zachowania szaty graficznej tłumaczonych tekstów, w tym oznakowania programu, zgodnie   
   z oryginałem, uwzględnienia w tekstach tłumaczeń wszystkich elementów tekstów oryginalnych i wykonywania innych prac edytorskich związanych z zachowaniem oryginalnej szaty graficznej. Formatowanie tekstu w zakresie czcionki, zastosowanej kursywy itp. powinno być zbieżne z oryginałem;
5. stosowania w ramach zamówienia trybu tłumaczeń zwykłego, w ciągu 48 godzin

od momentu przesłania zlecenia pocztą elektroniczną. W przypadku tekstów dłuższych, termin wykonania usługi wydłuża się stosownie do ilości stron przekazanych do tłumaczenia, przy założeniu trybu tłumaczeń zwykłych do 6 stron rozliczeniowych dziennie.

1. dostarczania Zamawiającemu pisemnych tłumaczeń na swój koszt, w terminie wskazanym przez Zamawiającego (przy czym Strony uzgadniają, że termin ten nie może przypadać w sobotę ani w dzień ustawowo wolny od pracy), pod adres wskazany przez Zamawiającego – w formie papierowej z podpisem tłumacza i elektronicznej   
   w formacie .doc, .docx, .xls lub .xlsx. Dopuszcza się, po uzyskaniu zgody Zamawiającego, przekazanie tłumaczenia pisemnego w wersji elektronicznej (zapisane w dwóch formatach jednocześnie - w formacie .doc, .docx, .xls lub .xlsx oraz w zeskanowanej wersji papierowej z podpisem tłumacza w formacie PDF) w terminie zgodnym z umową na adres e-mail: [am.ososinska@zdw.lublin.pl](mailto:am.ososinska@zdw.lublin.pl) , przy jednoczesnym dołączeniu wersji pisemnej do wystawionej przez wykonawcę faktury.
2. Zamawiający przewiduje, że zleci Wykonawcy tłumaczenie nie więcej niż 100 stron obliczeniowych przez cały okres obowiązywania umowy.

§4

1. Wykonawca oświadcza, że przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe   
   do nieograniczonego w czasie, miejscu i co do liczby egzemplarzy, korzystania

i rozporządzania w kraju i za granicą sporządzonymi w wykonaniu umowy pisemnymi tłumaczeniami oraz zezwala na wykonywanie przez Zamawiającego autorskich praw zależnych   
do ww. tłumaczeń, na wszystkich znanych polach eksploatacji, o których mowa w art. 50 ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych, tj. w szczególności w zakresie:

* 1. utrwalania i zwielokrotniania przy zastosowaniu technik drukarskich

i komputerowych oraz wprowadzanie do pamięci komputera;

* 1. zwielokrotniania dowolną techniką, również w postaci umieszczania na płytach kompaktowych/DVD/HD/BlueRay;
  2. utrwalania na wszelkiego rodzaju nośnikach, gwarantujących odbiór obrazu;
  3. wprowadzania do obrotu oraz użyczanie egzemplarzy;
  4. publicznego udostępniania, w szczególności poprzez umieszczenie w sieci Internet oraz rozpowszechniania, w szczególności na spotkaniach z udziałem Zamawiającego – niezależnie od charakteru tych spotkań;
  5. udostępniania instytucjom oraz osobom trzecim, w ramach potrzeb Zamawiającego;
  6. wykorzystania we wszelkiego rodzaju środkach masowego przekazu;
  7. publicznego wykonania, odtwarzania, wyświetlania;
  8. publikowania w całości lub części, w tym także w formie elektronicznej, według własnego uznania Zamawiającego;
  9. zamieszczania w Internecie, publicznego udostępniania w taki sposób,

aby każdy mógł mieć dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym.

1. Wykonawca oświadcza, że wykonując przedmiot umowy nie naruszy praw majątkowych osób trzecich i przekaże Zamawiającemu wynik prac w stanie wolnym od jakichkolwiek obciążeń prawami osób trzecich.

§5

1. Strony ustalają, że wysokość wynagrodzenia Wykonawcy za wszystkie usługi tłumaczeniowe wykonane w ramach umowy, zwanego dalej „wynagrodzeniem”, nie przekroczy kwoty ……………………….. zł brutto (słownie: ………………………)., i płatne będzie według stawki za jedną stronę tłumaczeniową za tłumaczenie zwykłe w wysokości …....... zł brutto (słownie:.......................),
2. Podstawą ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy jest liczba stron obliczeniowych tłumaczenia pisemnego wykonanego przez Wykonawcę i dostarczonego do Zamawiającego.
3. Jednostką rozliczeniową przyjętą przez Zamawiającego jest strona obliczeniowa tekstu przekazanego do tłumaczenia, na którą składa się 1800 znaków (ze spacjami).
4. Łączna liczba stron liczona jest z dokładnością do 0,5 strony obliczeniowej co oznacza, że:
5. od 0,51 strony obliczeniowej czyli powyżej 900 znaków wraz ze spacjami na stronie liczona jest pełna strona obliczeniowa,
6. od 1,01 do 1,50 liczone jest 1,5 strony obliczeniowej.
7. Strony ustalają, że wynagrodzenie zaspokaja roszczenia Wykonawcy z tytułu wykonania umowy, w tym roszczenia z tytułu: wykonania tłumaczeń, dostarczenia ich w umówionej formie i pod umówiony adres oraz przeniesienia autorskich praw majątkowych na Zamawiającego w zakresie określonym w § 4.
8. Wynagrodzenie będzie płatne częściami, tj. każdorazowo po wykonaniu poszczególnej usługi tłumaczeniowej – według stawek wynikających ze złożonej oferty, zgodnie z załącznikiem nr 1 do umowy.
9. Wynagrodzenie Wykonawcy, o którym mowa w ust. 6, zostanie ustalone na podstawie faktycznej ilości stron przetłumaczonych przez Wykonawcę, które zostały mu przekazane do tłumaczenia przez Zamawiającego.
10. Płatność zostanie dokonana przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy, wskazany   
    w prawidłowo wystawionej przez Wykonawcę fakturze VAT, w sposób określony w ust. 10.
11. Płatność nastąpi w terminie 14 dni, od dnia dostarczenia zaakceptowanej przez Zamawiającego faktury VAT
12. Faktura VAT będzie zawierać dokładny opis zlecenia i zostanie wystawiona na: Nabywca:

**WOJEWÓDZTWO LUBELSKIE**

**ul. Artura Grottgera 4, 20-029 Lublin**

**NIP 712-290-45-45**

Odbiorca:

**ZARZĄD DRÓG WOJEWÓDZKICH W LUBLINIE**

**Ul.Turystyczna 7 A**

**20-201 Lublin**

1. Warunkiem wystawienia faktury VAT przez Wykonawcę jest podpisanie bez zastrzeżeń protokołu odbioru, o którym mowa w § 6 ust. 1.
2. Fakturę VAT należy doręczyć Zamawiającemu, w terminie do 5 dni od podpisanie bez zastrzeżeń protokołu odbioru, o którym mowa w ust. 11, na adres:

**ZARZĄD DRÓG WOJEWÓDZKICH W LUBLINIE**

**Ul.Turystyczna 7 A**

**20-201 Lublin**

1. Dniem zapłaty wynagrodzenia, jest dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
2. Zamawiający oświadcza, że wynagrodzenie jest współfinansowane przez Unię Europejską   
   z Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś-Ukraina 2014-2020.
3. Zamawiający zastrzega możliwość dokonywania zmian (zmniejszenia) ilości stron przekazanych do tłumaczenia, tym samym Zamawiający zastrzega sobie prawo   
   do częściowego wykorzystania zakresu umowy (według jego potrzeb).
4. W przypadku opisanym w ust. 15 Wykonawcy zostanie wypłacone wynagrodzenie stosownie do wykonanej części umowy i nie będzie mu przysługiwała rekompensata ani zadośćuczynienie.

§ 6

1. W terminie 3 dni od dnia doręczenia Zamawiającemu przez Wykonawcę tłumaczenia, wynikającego z poszczególnego zlecenia, przedstawiciel Zamawiającego, sporządzi protokół odbioru, którego wzór stanowi załącznik nr 2 do umowy
2. Zamawiający może dokonać sprawdzenia przetłumaczonego tekstu.
3. W razie ustalenia, że dostarczone tłumaczenie ma wady lub istotne braki, w szczególności   
   w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych, stylistycznych i językowych, pominięcia fragmentu tekstu w tłumaczeniu, Zamawiający zwróci Wykonawcy tekst w celu nieodpłatnego poprawienia, ponownego przetłumaczenia reklamowanego tekstu w sposób i w terminie wyznaczonym w protokole odbioru.
4. Jeżeli ponownie wykonane tłumaczenie zawiera wady lub istotne braki, Zamawiający może – bez wzywania Wykonawcy do poprawienia tłumaczenia – nałożyć na niego karę umowną w wysokości 5% danej części wynagrodzenia, o której mowa w § 5 ust. 6, należnego za to tłumaczenie.
5. Wykonawca zobowiązany jest zapłacić Zamawiającemu karę umowną w wysokości 1 % danej części wynagrodzenia, o której mowa w § 5 ust. 6:

1) za każdy dzień opóźnienia w terminowym wykonaniu danego tłumaczenia pisemnego;

2) za każdy dzień opóźnienia w terminowym usunięciu błędów lub nieprawidłowości,

o których mowa w § 6 ust. 3.

1. W przypadku nieprzystąpienia do wykonywania Umowy przez Wykonawcę, niewykonania Umowy przez Wykonawcę, jak również w razie odstąpienia od umowy w całości lub w części przez Zamawiającego lub Wykonawcę z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, zobowiązany on będzie do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości 15% kwoty całkowitego wynagrodzenia, o którym mowa w § 5 ust. 1, niezależnie od kwoty wynagrodzenia dotychczas wypłaconej.

§7

1. Umowa zostaje zawarta na czas określony, tj. od dnia jej podpisania do dnia 09 stycznia 2020r.
2. Każda ze Stron może rozwiązać umowę składając w tym celu drugiej Stronie pisemne oświadczenie z zachowaniem 2-miesięcznego okresu wypowiedzenia.

§ 8

1. Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy w zakresie określonego tłumaczenia w przypadku, gdy opóźnienie o którym mowa w § 6ust. 5 pkt 2 wyniesie 2 dni.
2. Zamawiający może odstąpić od umowy w przypadku istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy.
3. Niezależnie od podstaw odstąpienia od umowy oraz jej rozwiązania, przewidzianych   
   w niniejszej umowie i w przepisach prawa, Zamawiający zastrzega sobie prawo odstąpienia od umowy w przypadkach, gdy Wykonawca nie przystąpi do realizacji umowy, będzie ją wykonywał w sposób nieprawidłowy lub nie będzie realizował obowiązków wynikających z niniejszej umowy.
4. Odstąpienie od umowy przez Zamawiającego:
   1. nie powoduje utraty przezeń prawa do dochodzenia kar umownych;
   2. następuje poprzez złożenie pisemnego oświadczenia, w terminie 30 dni

od dnia zaistnienia okoliczności, dających podstawę do odstąpienia

od umowy.

1. W przypadku odstąpienia od umowy Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego za usługi faktycznie i prawidłowo wykonane do dnia odstąpienia od umowy wraz ze zwrotem poniesionych, udokumentowanych kosztów.

§ 9

Sądem właściwym do rozstrzygania ewentualnych sporów na tle realizacji niniejszej umowy będzie Sąd Rejonowy Lublin-Zachód w Lublinie lub Sąd Okręgowy w Lublinie, w zależności od wartości lub rodzaju przedmiotu sporu.

§ 10

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy mogą być dokonane w formie pisemnej, pod rygorem nieważności.
2. W razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży   
   w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
3. Cesja, przelew lub czynność o podobnym charakterze praw z niniejszej umowy może mieć miejsce jedynie za zgodą Zamawiającego, wyrażoną w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
4. Wszelkie zawiadomienia i korespondencja przewidziana w ramach lub w związku   
   z niniejszą Umową będzie przekazywana na adres; Zarząd Dróg Wojewódzkich w Lublinie, ul. Turystyczna 7a, 20-207 Lublin.

§ 11

W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową będą miały zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego oraz ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.

§ 12

Umowę niniejszą sporządzono w 2 egzemplarzach, po 1 dla każdej ze stron.

W imieniu Zamawiającego podpisał: W imieniu Wykonawcy podpisał:

………………………………………… …………………………………………….

Załączniki:

Załącznik nr 1 – Złożona oferta

Załącznik nr 2 – Protokół odbioru

Załącznik nr 3 – Oznakowanie programu

Załącznik nr 4 – Zaproszenie do złożenia oferty